

# BARBARA FRANCIONI



## CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

Indirizzo

Cellulare

Indirizzo e-mail

Nazionalità

Luogo e data di nascita

Web



### FRANCIONI BARBARA

Vico I via Molfetta, 4  
70054 GIOVINAZZO (BARI), ITALIA

(+ 39) 3453391280

barbara.francioni@outlook.it

Italiana

Bari, 29/05/1994

Academia.edu: [https://unisi.academia.edu/BarbaraFrancioni?from\\_navbar=true](https://unisi.academia.edu/BarbaraFrancioni?from_navbar=true)

ATILF/CNRS: <https://perso.atilf.fr/bfrancioni/>

ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-6632-1845>

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Risultato finale conseguito

2008-2012

Liceo Linguistico “Vito Fornari”, Molfetta (BA)

#### 100/100 e lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Risultato finale conseguito

2013-2016

Laurea triennale in Culture delle lingue moderne e del turismo, indirizzo Lingue e culture per il turismo (L11 – LCT) (Lingue: Tedesco, Inglese, Francese), presso l'Università degli studi di Bari “Aldo Moro” (matricola 617444) – Tesi di Laurea in Filologia Germanica dal titolo “*Runa nemun*: una consultazione sul valore del termine *runa*” (relatore: Prof.ssa Lucia Sinisi)

#### 110/110 e lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Risultato finale conseguito

2016-2019

Laurea magistrale in Traduzione Specialistica (LM94) (Lingue: Tedesco, Inglese) presso l'Università degli studi di Bari “Aldo Moro” (matricola 671402) – Tesi di Laurea in Filologia Romanza dal titolo “Il trovatore Blacasset” (relatore: Prof. Riccardo Viel; correlatore: Prof.ssa Barbara Sasse)

#### 110/110 e lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

2019-2022 (discussione 30 maggio 2023)

Dottorato di ricerca in “Filologia e critica”, curriculum “Filologia romanza” presso l'Università degli studi di Siena (matricola 094303) in co-tutela con l'*Université de Lorraine* e il laboratorio ATILF (*Analyse et traitement informatique de la langue française*), *école doctorale* SLTC (*Sociétés, Langages, Temps, Connaissances*), unità scientifica ATILF *Linguistique historique française et romane* – Tesi di dottorato dal titolo “Sistemi linguistici a contatto nel canzoniere estense. Indagini stratigrafiche e filologiche delle componenti occitaniche e oitaniche” (tutor: Prof. Fabrizio Cigni [Università di Pisa]; co-tutor: Prof. Yan Greub [Université de Lorraine – ATILF - CNRS]). Membri della commissione: Fabrizio Cigni (Università di Pisa), Yan Greub (Université de Lorraine – ATILF), Riccardo Viel (Università di Bari), Nadine Henrard (Université de Liège).

Tesi disponibile al sito: <https://hdl.handle.net/11365/1231034>; DOI: 10.25434/barbara-francioni\_phd2023.

#### Eccellente con lode

- Risultato finale conseguito

<b>CAPACITÀ, COMPETENZE ED ESPERIENZE PERSONALI</b>
---

LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE  
RELAZIONALI – COMPETENZE  
SCIENTIFICHE – PREMI E  
RICONOSCIMENTI

INGLESE, TEDESCO E FRANCESE

**INGLESE**

**C1** (CAE Cambridge)

**C1** (CAE Cambridge)

**C1** (CAE Cambridge)

**TEDESCO**

**C1** (ONDAF)

**C1** (ONDAF)

**C1** (ONDAF)

**FRANCESE**

**C1**

**C1**

**C1**

Conoscenze generali di LINGUA PORTOGHESE, CATALANA e SPAGNOLA.

**Anno 2011:** partecipazione alla Selezione Nazionale del Parlamento Europeo Giovani tenutasi a Lucca e qualificazione al secondo posto, con successiva partecipazione ad un Forum Internazionale.

**Maggio 2013:** candidatura da parte del Dirigente scolastico del Liceo Linguistico "Vito Fornari" (Molfetta, BA) al premio nazionale Alfieri del Lavoro presso la Presidenza della Repubblica.

**Ottobre 2013:** vincitrice del premio Rotary Scuola per il miglior voto di maturità, Molfetta (BA).

**Dicembre 2013:** vincitrice della borsa di studio del "Monte di Pietà e Confidenze del Santissimo Sacramento", Molfetta (BA).

**Anno 2014:** progetto "Film AG" presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro: corso annuale sull'analisi del libro tedesco "Nichts als Gespenster" di Judith Hermann e visione dell'omonimo film di Martin Gypkens, con cineforum finale tenuto presso la stessa Università sotto supervisione della Dott.ssa Anne-Katrin Nelke.

**Agosto-settembre 2015:** vincitrice di una borsa di studio DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) per un corso intensivo di *Landeskunde* dal titolo "Internationale Sommerakademie" a Lutherstadt Wittenberg, Germania.

**Novembre 2015-febbraio 2016:** tirocinio presso la Pro Loco di Giovinazzo (BA).

**Febbraio 2016-Febbraio 2018:** socia della Pro Loco Giovinazzo (BA)

**Luglio 2016 e luglio 2017:** organizzazione del corso "Piccole Guide" aperto a ragazzi dai 9 ai 14 anni tenutosi nelle vie del centro storico del paese, presso la Pro Loco di Giovinazzo, BA.

**22 luglio 2017:** partecipazione con una propria poesia alla 13° edizione della manifestazione "Poesie al balcone" nel centro storico di Giovinazzo (BA).

**13 ottobre 2017:** partecipazione all'organizzazione della giornata di studi "Plurilinguismo: lingue e culture nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera" organizzata dal Dipartimento di Germanistica dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

**13 novembre 2017:** consegna della pergamena di laurea triennale da parte del Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro presso il Salone degli Affreschi dell'Ateneo in qualità di migliore studentessa del Curriculum L-11 in occasione del primo *Graduation Day*, cerimonia di consegna delle nuove pergamene di laurea.

**19 dicembre 2017:** partecipazione, con la lettura di alcune strofe della traduzione in tedesco di Stefan George della poesia di Baudelaire "Invitation au voyage" (ted. "Einladung zur Reise"), alla Festa di Natale del Dipartimento Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

**Da ottobre 2019:** socia non strutturata della Società Italiana Filologia Romanza (SIFR).

**Settembre-novembre 2020:** stage di formazione di trecento ore presso l'OVI (Opera Vocabolario Italiano) a Firenze; stesura di nuove voci per la pubblicazione nel Vocabolario.

**Dicembre 2020:** corso di 9 ore "Lineamenti di Paleografia Latina" organizzato online dall'Associazione Culturale NUME – Gruppo di Ricerca sul Medioevo Latino.

**Dal 27 aprile 2021 al 27 aprile 2022:** socia della Canadian Association for Italian Studies.

**10 settembre 2021:** conferimento del Premio Aimé Bonpland per giovani ricercatori da parte del Consiglio Direttivo dell'Associazione Italiana Alexander von Humboldt a seguito del Convegno

dell'Associazione tenutosi in linea dall'8 al 10 settembre 2021.

**Settembre 2021:** corso di 6 ore "Lineamenti di Miniatura Medievale 1" organizzato *online* dall'Associazione Culturale NUME – Gruppo di Ricerca sul Medioevo Latino.

**Dicembre 2021-gennaio 2022:** partecipazione al progetto di traduzione collettiva "Translatathon@Uniba" della pagina di Wikipedia inglese "Bloody Sunday (1972)" in lingua italiana e seguente presentazione dei lavori il 4 febbraio 2022.

**Da giugno 2022:** socia della Société de Linguistique Romane.

**Da settembre 2023:** socia dell'Association Internationale d'Études Occitanes.

**20-22 settembre 2023:** membro del comitato organizzativo del convegno SIFR presso l'Università di Bari.

#### **Competenze specialistiche:**

- Padronanza di piattaforme di traduzione condivisa come Wordbee;
- Padronanza di *CAT-Tool* come OmegaT, Wordfast Anywhere, Google Translator Toolkit, Trados;
- Padronanza di strumenti di generazione di concordanze come *AntConc*;
- Padronanza delle banche dati dell'OVI (Opera Vocabolario Italiano), del Vocabolario del TLIO, delle piattaforme *GATTO* e *GattoWeb*.

#### ALTRE ESPERIENZE

Viaggi di studio a:

- **Londra** (aprile 2010), partecipazione a lezioni di lingua di livello B2 presso la scuola Malvern House;

- **Ginevra** (dicembre 2010), visita approfondita al CERN (*Centre Européen pour la Recherche Nucléaire*), lavoro con le lingue Inglese e Francese per l'ambito specialistico della chimica nucleare.

- Università di Reading, **Londra** (agosto-settembre 2012), soggiorno di studio della durata di 1 mese, approfondimento linguistico e culturale per la preparazione alla certificazione CAE C1.

- Università di Halle-Wittenberg, **Lutherstadt Wittenberg** (agosto-settembre 2015), partecipazione al corso di cultura, lingua e civiltà "19. Internationale Sommerakademie" della durata di 1 mese a seguito dell'assegnazione di una borsa di studio da parte dell'ente di scambio accademico tedesco DAAD.

12 mesi di cotutela di dottorato a **Nancy**, presso l'Université de Lorraine e il laboratorio CNRS ATILF sotto la direzione del Prof. Yan Greub dal 12 gennaio 2021 all'11 gennaio 2022.

#### ESPERIENZE LAVORATIVE

**Aprile 2011 – maggio 2013:** lavoro estivo come cameriera presso la gelateria "Canaruto" di Giovinazzo (BA).

**Maggio 2016 – gennaio 2018:** accompagnatrice turistica nel centro storico di Giovinazzo (BA).

**Agosto 2016:** animatrice di lingua tedesca presso la sala ricevimenti "Villa degli Arcieri", Santo Spirito (BA).

**Ottobre-Novembre 2017:** traduzione di due capitoli di un manuale medico *High-Yield Systems* dall'inglese all'italiano su commissione di una traduttrice *free-lance* per conto di un'associazione privata di medici.

**Dal 20 luglio 2017 ad oggi:** traduttrice *free-lance* per conto dell'agenzia di traduzione austriaca Colist GmbH – lingue di lavoro: tedesco, francese, inglese, italiano. Traduzioni specialistiche di ambiti: turistico, giuridico, economico, automobilistico, tecnico, meccanico, medico, pubblicitario, sportivo, enogastronomico. Traduzioni preferibilmente dalla L2 alla L1, ma anche dalla L1 alla L2. Utilizzo quotidiano di *CAT-Tool* quali OmegaT e Wordfast Anywhere.

**Dal 12 novembre 2020 al 12 novembre 2023:** cultrice della materia per il SSD L-FIL-LET/09 nei CdL in Lingue L11, L12, LM37 e in Lettere L10, LM14 presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".

**Dal 5 gennaio 2023 al 4 gennaio 2025:** assegnista di ricerca presso il laboratorio Opera del Vocabolario Italiano (CNR – Firenze) per il progetto "Quattrocento Meridionale", diretto dal Dott. Pär Larson.

**Dal 15 gennaio al 15 aprile 2024:** *ingénieure d'études en annotation textuelle* nel quadro del progetto di ottimizzazione dei meccanismi di annotazione sintattica dei testi guasconi antichi diretto dal Prof. Pierre Larrivée presso il laboratorio CRISCO dell'Université de Caen (Francia).

#### PUBBLICAZIONI

- **Settembre-ottobre 2020:** 53 voci del TLIO (Tesoro della Lingua Italiana delle Origini), di cui già pubblicate: *aglioso* agg., *apertransire* v., *apostrofazione* s.f., *approporzionato*

agg., arábido agg., carnigifero agg., cavalcara s.f., cibario (2) agg., circuale agg., cocale s.m., dismagrire v., dispiàngere v., dissaziare v., dissennare v., distinte avv., disviziatore s.m., dominatrice s.f., ebrático agg., eneo (1) agg., enèo (2) agg., equinatore s.m., impregnazione s.f., inconfidente s.m., indifferenza s.f., indivinario agg., indulto s.m., infernare v., infogliazione s.f., infoglire v., infrangibile agg., infratto agg., racchiuso agg., racchiudere v., reclusa s.f., reclusione s.f., recluso agg., recludere v., rischiudere v., sincerire v., sopraterraneo agg., storiatore s.m., subintelligere v. (pubblicazione periodica online – ISSN 2240-5216; <http://tlio.ovi.cnr.it>)

- **17/01/2024:** articolo in volume “Una canzone di crociata al crocevia tra *oc* e *oïl* in due manoscritti confezionati in Italia (*Bernart, di moi Fauquet qu’om tient por sage* di Hugues de Berzé)”, in *Convergenze plurilingui. Incroci e convivenze linguistiche tra Medioevo e prima età moderna*, a c. di Alice Martignoni e Franco Pierno, Berlin-Boston, De Gruyter, 2024: 31-57 (DOI: 10.1515/9783111318356-003; ISBN: 9783111318356; online: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783111318356-003/html>).
  - **In corso di seconda blind peer review (Biblioteca di Carte Romanze):** monografia “Il trovatore Blacasset. Edizione critica. Con premessa di Riccardo Viel”.
  - **Prossima pubblicazione (Königshausen & Neumann 2024):** articolo in atti “Das Licht zwischen Religion und Wissenschaft: die literarischen Versuche der Troubadours zur Zeit der Häresie der Katharer” per Königshausen und Neumann.
  - **Prossima pubblicazione (Viella 2024):** articolo in volume “Sur l’étude graphématique du chansonnier occitan D-Da : premières remarques”.
  - **Prossima pubblicazione (ELiPhi 2024):** articolo in volume “L’emploi des temps verbaux dans la poésie épique médiévale”.
  - **Prossima pubblicazione:** articolo *badius* del *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.
  - **Prossima pubblicazione (Mot so razo 2024):** articolo “Gli hapax danteschi in traduzione: il caso di Andreu Febrer”.
  - **Prossima pubblicazione (BOVI 2025):** articolo “So’ certu che no ’d’averò nulla per questu modu. Primi sondaggi sul futuro sintetico nei testi non letterari del Quattrocento pugliese settentrionale” con la Dott.ssa Francesca Valcamonico per il *Bollettivo dell’Opera del Vocabolario Italiano*.
- 
- **30 marzo 2021:** seminario “Questioni di contaminazione trobadorica: il caso di *Si-m fai Amors ab fizel cor amar* di Blacasset (*BdT* 96,11)” in videoconferenza presso la FEF – Fondazione Ezio Franceschini, Firenze.
  - **11 giugno 2021:** intervento “Una canzone di crociata al crocevia tra *oc* e *oïl* in due manoscritti confezionati in Italia (*Bernart, di moi Fauquet qu’om tient por sage* di Hugues de Berzé)” nel corso della CAIS (*Canadian Association for Italian Studies Annual Conference 2021* (piattaforma Zoom – 04-05; 11-12/06/2021).
  - **09 settembre 2021:** intervento “Das Licht zwischen Religion und Wissenschaft: die literarischen Versuche der Troubadours zur Zeit der Häresie der Katharer” nel corso del Convegno dell’Associazione Italiana Alexander von Humboldt “Mondi reali/Mondi possibili: l’esperimento”, Bari 8-10 settembre 2021 (piattaforma Teams).
  - **03 dicembre 2021:** intervento “Sur l’étude graphématique du chansonnier occitan D-Da : premières remarques” nel corso del convegno “La littérature occitane médiévale dans sa tradition manuscrite. Témoins, traditions, corpora” organizzato presso l’Université de Lausanne dal 30 novembre al 03 dicembre 2021.
  - **04 febbraio 2022:** intervento come portavoce della squadra di traduttori alla conferenza “How long, how long must we sing this song? A 50 anni dalla strage di Bloody Sunday” organizzata presso l’Università degli Studi di Bari.
  - **08 luglio 2022:** intervento “L’emploi des temps verbaux dans poésie épique occitane du Moyen Âge” nell’ambito del “30e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes de la Société de Linguistique Romane”, svoltosi presso la Universidad de la Laguna, Ténérife (Spagna) dal 4 al 9 luglio 2022, organizzato dalla Société de Linguistique Romane.
  - **07 settembre 2022:** lezione dottorale “Le chansonnier Estense: histoire, structure, langue” nell’ambito del “9e cours de formation doctorale. L’histoire de la transmission et de la provenance des manuscrits comme histoire culturelle. La valeur testimoniale des codex médiévaux” tenutosi presso l’Université de Fribourg dal 5 al 7 settembre 2022, organizzato dall’Institut d’études médiévales de l’Université de Fribourg.
  - **27 aprile 2023:** seminario dottorale “Überschneidende Sprachsysteme in der Estense Handschrift. Eine stratigraphische und philologische Untersuchung der okzitanischen

## PARTECIPAZIONI A CONVEGNI O SEMINARI

und französischen Elemente" inserito nel ciclo dei "Mittelbausymposien der Jungen Zürcher Mediävistik" della Universität Zürich.

- **30 giugno 2023:** intervento "So' certu che no d'averò nulla per questu modu. Primi sondaggi sul futuro sintetico nei testi non letterari del Quattrocento pugliese settentrionale", con la Dott.ssa Francesca Valcamonico, nell'ambito delle Giornate di Filologia Italiana a Vienna, svoltesi presso l'Universität Wien i giorni 29-30/06/2023.
- **21 settembre 2023:** intervento "Percorsi lessicali: proposte di indagine nei testi romanzi traslati I: Gli hapax danteschi in traduzione: il caso di Andreu Febrer" nell'ambito del Convegno SIFR "Metodi e reti per la filologia romanza" tenutosi presso l'Università di Bari nei giorni 20-22 settembre 2023.
- **22 settembre 2023:** poster "Lexikalische Wege: die Hapax Dantes in der katalanischen Übersetzung der Commedia von Andreu Febrer" nell'ambito della "Posterausstellung" dello Humboldt-Kolloquium „Forschungskooperationen im Wandel – Chancen und Herausforderungen für das Humboldt-Netzwerk“ tenutosi a Roma in data 21-23 settembre 2023.
- **5 dicembre 2023:** intervento "L'influenza del *Comentum* di Benvenuto da Imola sulla Comèdia di Andreu Febrer: il caso degli *hapax*" nell'ambito della VII Giornata di studi del Centro Studi Benvenuto da Imola presso l'Università di Bologna.
- **21 febbraio 2024:** intervento "Sugli spazi bianchi del canzoniere estense" nell'ambito del convegno "Corpus dell'Antico Occitano. Simposio sui canzonieri provenzali" organizzato nel quadro del PRIN "CAO2" presso l'Università di Palermo in data 21-22 febbraio 2024.

---

Aggiornato: 04/03/2024

---

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della vigente normativa sulla Privacy

Firma

